

9 τὰς χεῖρας Η Ba Ce : τὴν χεῖρα Ca manum Dc || 10 συστῶν H Ba Ce : συστέλλων Ca subtrahens Dc || 11 ἀδεσεις H Ce : ἔργασην εἰς Ba δὸς εἰς Ce[Mosq.] Ep δὸς καὶ εργάση εἰς Ca om. Dc || λατρῶσιν H Ba[Gl] Ce Ca : λόφου Ba[SH] Ce[Mosq.] λόφου Ep redemp-
tionem Dc || 11-13 Οὐ — ἀνταποδόντις om. Ep || 11 πτωχῷ post δοῦναι
add. Ca || 12 γὰρ H Ce Ca : δὲ Ba om. Dc || ἐστιν om. Ba || ο Ba
Ce Ca : ἢ H || 13 καλός om. Ca || Οὖν — ἀδεσέμενον om. Ba || ἀπο-
τραφῆσθαι τὸν ἀδεσέμενον H : ἀποστραφήτη ἀδεσέμενον Ce Ca ἀπο-
τραφῆσθαι ἀδεσέμενον Ep auertes te ab egente Dc || 14 συγκονωνήσεις
H Ep : συνωνήσεις Ba Ce Ca communicabis Dc || δὲ H CeEp : autem
Dc om. Ba Ca || τέλετα H Ep : ἐν τᾶσσι Ba ἀπάντρου Ce εἰς πάντα
Ca omnia Dc || τῷ ἀδελφῷ H Ce Ca : τοῖς ἀδελφοῖς Ep τῷ πλήσιον
Ba cum fratribus tuis Dc || 15-16 εἰ — θηγροῖς om. Ca || 15 ἀθανάτῳ H
Ce : ἀφθάνατῳ Ba θηγρῷ Ep mortalibus Dc || 16 εἰ τοῖς θηγροῖς
H Ba[Sue] Ep : εἰν τοῖς φθαρτοῖς Ba[SH G] Ce hinc initiantes esse
debenus Dc

a. Cf. Deut. 15, 7 s. ; Sir. 4, 31
b. Cf. Prov. 19, 17
c. Cf. Sir. 4, 5

1. Ce passage (4, 5-8) traite de l'aumône donnée au frère (v. 8); il n'a donc pas le même sens que *Did.* 1, 5-6.
2. Cf. *Tob.* 4, 8; *Test. Zéb.* 7, 2; *Ps.-Phocylide*, *Carmen* 28 (= *Or. Sib.* II, 88); *HERMAS*, *Mand.* 2, 4. *Sd.* 6 lit. ... εἰ τὸν χειρῶν

10 πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συστῶν. 6. Ἐὰν ἔχῃς διὰ τῶν χειρῶν
σου δώσεις λάτρωσιν ἀμαρτιῶν σου. 7. Οὐ διστάσεις δοῦναι
οὐδὲ διδοὺς γογγύσεις. Γνάσῃ γὰρ τίς ἐστιν δὲ τοῦ μασθοῦ
καλός ἀνταποδόντης, 8. Οὐκ ἀποστραφήσῃ τὸν ἀδεσέμενον,
συγκονωνήσεις δὲ πάντα τῷ ἀδελφῷ σου καὶ οὐκ ἔρεις ὅτια
εἶναι. εἰ γὰρ ἐν τῷ ἀθανάτῳ κονιωνοί ἔστε, πόσῳ μᾶλλον
ἐν τοῖς θηγροῖς;

L'aumône

5. N'étends pas les mains pour recevoir et ne les ferme pas pour donner¹. 6. Si tu possèdes quelque chose par le travail de tes mains, tu le donneras² pour le rachat de tes péchés³.

7. Tu n'hésiteras⁴ pas à donner et tu donneras sans murmur⁵; car tu connaîtras un jour celui qui donne en retour le juste salaire⁶. 8. Tu ne te détourneras pas de l'indigent⁷, mais tu mettras tous tes biens en commun avec ton frère et tu ne diras pas qu'ils te sont propres⁸; car si vous êtes solidaires dans l'immortalité, vous devez l'être à plus forte raison dans les choses périssables⁹!

σου ἔχει πρὸς τὸ ἀνταπεῖν ἀδελφούς καὶ ξένους καὶ, εἰ δυνατόν, χῆρας
καὶ ὄφενοὺς καὶ μετρίσους.

3. L'idée que l'aumône signifie un « rachat » des péchés est très fréquente dans la tradition juive et chrétienne (cf. p. ex. *Tob.* 4, 10; 12, 9; *Sir.* 3, 30; *Or. Sib.* II, 81; *I Pierre* 4, 8; *II Clém.* 16, 4; *Polycarpe*, *Phil.* 10, 2). Pour leur part, les variantes montrent l'évolution du texte du verset 6.

4. Cf. *HERMAS*, *Mand.* 2, 4.
5. Cf. *Hētōch slave* 63, 1-2; *I Pierre* 4, 9; *Sextus*, *Sent.* 339.
6. Cf. *Test. Zéb.* 6, 6; *Or. Sib.* II, 80; *Ps.-Clém.*, *Epist. ad Jac.* 9, 3.

7. Ce partage sans réserve avec le frère rappelle la communauté essentielle des biens (cf. p. ex. *IQS VI*, 18 s.; *Flavius Josephus*, *Bell. jud.* II, 122); cf. aussi *Act.* 2, 44; 4, 32 et, à ce propos, *H. Braun*, *Qumran und des Neue Testament*, I, Tübingen 1966, p. 143-149. Mais nous ne savons rien d'une communauté des biens parmi les « pauvres », telle qu'*Auder*, p. 330 s., la suppose. Voir encore *LUCIEN DE SAMOSATE*, *De morte Peregrini* 13.

8. Cf. *Ps.-Phocylide*, *Carmen* 29 s. (= *Or. Sib.* II, 89 s.); *Rom.* 15, 27. A propos des variantes textuelles de *Dc.* et de *Ep.*, voir *Wohrer*, p. 31 s. Précisons que *Dc.* ajoute ici la sentence du chap. 1, 5b de la *Didachè* (cf. aussi *Ca.* VII, 12, 5).